

No nes Lied

Lyrics with translation / Vokaltexzte mit Übersetzung

Lyrics and music by René Wohlhauser

Swiss german	German	English
No nes Lied	Noch ein Lied	One more song
<p>No nes Lied uber Treim, Über Wunsch, wa d'dr nie erfillscht; D'Sehnsucht tief in dim Härz, D'Hoffnig, wa d'dr nie schtiltscht.</p>	<p>Noch ein Lied über Träume, Über Wünsche, die du dir nie erfüllst; Die Sehnsucht tief in deinem Herzen, Die Hoffnung, die du dir nie stillst.</p>	<p>One more song about dreams About wishes you will never accomplish; The longing deep in your heart The hope you will never fulfill.</p>
<p>Du erinn'rischt di no an das Lied us där Zit, wa d'z'erscht Mal verliebt bischt gsin; Vergissisch es nit. Denn hescht gloubt, ez fat es nouws Läben an, Und all' diner Sorge wärde di jetz verlan.</p>	<p>Du erinnerst dich noch an das Lied aus jener Zeit, als du das erste Mal verliebt gewesen bist; Du vergisest es nicht. Damals hast du geglaubt, es fange ein neues Leben an, Und all' deine Sorgen werden dich jetzt verlassen.</p>	<p>You still remember the song from that time when you first fell in love; You don't forget it. Back then you believed that a new life was beginning And all of your worries will leave you right now.</p>
<p>Doch so isch's nit gsin, Und d'Liebi isch verbin.</p>	<p>Doch so ist es nicht gewesen, Und die Liebe ist vorbei.</p>	<p>But this is not how it happened. And love is over.</p>
<p>No nes Lied uber Treim, Über Wunsch, wa d'dr nie erfillscht; D'Sehnsucht tief in dim Härz, D'Hoffnig, wa d'dr nie schtiltscht.</p>	<p>Noch ein Lied über Träume, Über Wünsche, die du dir nie erfüllst; Die Sehnsucht tief in deinem Herzen, Die Hoffnung, die du dir nie stillst.</p>	<p>One more song about dreams About wishes that you will never accomplish; The longing deep in your heart The hope you will never fulfill.</p>
<p>Du erinn'rischt di no an diä Nacht hell und klar, Am Meer bischt du g'schtanden, Mit wäiendem Haar. Denn hescht gloubt, z' wältumfassende Gfiel sigi da; Dirbrichscht aller Grenzen, Chensch alles verlan.</p>	<p>Du erinnerst dich noch an jene Nacht hell und klar, Am Meer bist du gestanden, Mit wehendem Haar. Damals hast du geglaubt, das weltumfassende Gefühl sei da; Durchbrichst alle Grenzen, Könnest alles verlassen.</p>	<p>You still remember that night bright and clear You stood by the sea With your hair blowing. At that time you believed that the all-embracing feeling was there; Break through all boundaries Leaving everything behind you.</p>
<p>Doch so isch's nit gsin, 'Sischt alles verbin.</p>	<p>Doch so ist es nicht gewesen, Es ist alles vorbei.</p>	<p>But this is not how it happened. Everything is over.</p>

<p>Ds Läbe het di düregschüttlet, Het a dinä Illusione g'rüttlet.</p>	<p>Das Leben hat dich durchgeschüttelt, Hat an deinen Illusionen gerüttelt.</p>	<p>Life has shaken you Has shaken your illusions.</p>
<p>Mänge Troum isch so verfloge Mängisch füelsch du di ganz schlimm betroge</p>	<p>Mancher Traum ist so verflogen Manchmal fühlst du dich ganz schlimm betrogen</p>	<p>Many dreams have vanished Sometimes you feel badly betrayed</p>
<p>Doch jetz weisch, du muesch nit warte Nur du sälber schaffsch dr dii Garte</p>	<p>Doch jetzt weißt du, du mußt nicht warten Nur du selber schaffst dir deinen Garten</p>	<p>But now you know you don't have to wait Only you create your own garden</p>
<p>Und es Lied isch nit nur Wehmuet S'isch o Hoffnig, Chraft und no vil meh</p>	<p>Und ein Lied ist nicht nur Wehmut Es ist auch Hoffnung, Kraft und noch viel mehr</p>	<p>And a song isn't just about melancholy It's also about hope, strength, and so much more</p>
<p>Du gisch nit uf Du kämpfesch no witer Mit langem Schnuuf Als Ussesiter Als Wälleriter Ds Läbe geit witer Mit eme Lied</p>	<p>Du gibst nicht auf Du kämpfst noch weiter Mit langem Schnauf Als Außenseiter Als Wellenreiter Das Leben geht weiter Mit einem Lied</p>	<p>You do not give up You keep on fighting With a long breath As an outsider As a wave rider Life goes on With a song</p>
<p>No nes Lied uber Treim, Über Wensch, wa d'dr bald erfillscht; D'Sehnsucht tief in dim Härz, D'Hoffnig, wa d'dr morn schtiltscht.</p>	<p>Noch ein Lied über Träume, Über Wünsche, die du dir bald erfüllst; Die Sehnsucht tief in deinem Herzen, Die Hoffnung, die du dir morgen stillst.</p>	<p>One more song about dreams About wishes you will soon accomplish; The longing deep in your heart The hope you will fulfill tomorrow.</p>
<p>No nes Lied gäge d'Angscht Gäge d'Resination Für ne ganz nuwi Wält Für di groü Vision.</p>	<p>Noch ein Lied gegen die Angst Gegen die Resination Für eine ganz neue Welt Für die große Vision.</p>	<p>One more song against fear Against resignation For a whole new world For the big vision.</p>

Musik: Luzern, 17.3.1982, Parergon 12, Nr. 36,1, Musikwerknummer 614

Text: Basel, 21.3.1982

Musikerweiterung: 24.2./2.3.2020, Parergon 12, Nr. 36,2, Musikwerknummer 1940

Texterweiterung: 2.3.2020

Die Textfassung 2020 entspricht der Aufnahme auf YouTube.

Der englische Text wurde von Matthias Märki durchgesehen.